

CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS  
International General Certificate of Secondary Education

**SANSKRIT — Options A and B**  
PAPER 2. Translation and Epic Civilization

0499/02

MAY/JUNE 2014

Time: 1½ hours

Total marks: 80

Instructions to Candidates

---

Answer ALL questions.

Write your answers in the Answer Book provided.

Information for Candidates

---

In Sanskrit passages, underlined words are glossed.

The marks for the various parts of questions are shown in brackets: e.g. [2].

You are reminded of the importance of accurate spelling, punctuation, grammar and orderly presentation in your answers.

This paper has three questions.

## 1 Translate into English:

*A bird practising harmlessness is protected from fire.*

एकस्मिन् वृक्षे वनस्य मध्ये खगाः अवसन् । कनिष्ठाय खगाय जननी अन्नम् आनयत् । सः तु अवदत् अन्यान् जन्तून् न खादिष्यामि इति । एवम् अल्पानि बीजानि एव तेन खादितानि । तस्मात् तस्य पक्षौ न प्रबलौ अभवताम् । कनिष्ठः खगः गगने न अगच्छत् । एकदा तस्मिन् वने घोरः अग्निः आसीत् । यदा 5 अग्निः वृक्षस्य समीपम् आगच्छत् तदा भीताः खगाः तम् वृक्षम् अत्यजन् । कनिष्ठस्य खगस्य तु भयम् न आसीत् । सः वृक्षे अतिष्ठत् अक्रोशत् च अहिंसा उत्तमम् सत्यम् — तथा सर्वे जन्तवः रक्षिताः इति । खगस्य वचनानि श्रुत्वा अग्निः तस्मात् वृक्षात् अगच्छत् अचिन्तयत् च यः सत्यम् वदति सः एव प्रबलः 10 इति । ततः वने सर्वे जन्तवः सुखेन अवसन् । तेषाम् दुःखम् न आसीत् ॥

<i>madhya</i> (n)	middle
<i>kaniṣṭha</i> (mfn)	youngest
<i>jantu</i> (m)	creature
<i>alpa</i> (mfn)	small
<i>bīja</i> (n)	seed

<i>pakṣa</i> (m)	wing
<i>ahiṃsā</i> (f)	harmlessness
<i>tataḥ</i>	after that
<i>duḥkha</i> (n)	misery

[Total: 15 marks]

2 Translate the following sentences into Sanskrit using *devanāgarī* script. Sandhi should not be used. Marks will be given for correct word order.

- (a) The brave prince does battle in the city. [3]  
 (b) A beautiful flower grew near the forest. [3]  
 (c) Run to the door of that house, pupils! [3]  
 (d) He will think "The kingdom is ruined." [3]  
 (e) Having seen your sons, I went quickly. [3]

[Total: 15 marks]

### 3 Sanskrit Epic Civilisation Questions

Answer all questions. A total of four marks will be awarded for correct spelling of Sanskrit words in transliteration and in *devanāgarī*.

(a) Explain in brief each of the following:

- |                      |                      |      |
|----------------------|----------------------|------|
| (i) <i>māyā</i>      | (iv) <i>saṃskāra</i> |      |
| (ii) <i>pralaya</i>  | (v) <i>prāṇa</i>     |      |
| (iii) <i>brahman</i> | (vi) <i>prakṛti</i>  | [12] |

(b) The *jñānendriyāṇi* are the organs of knowledge, for example smelling. Name in English two other *jñānendriyāṇi*. [2]

(c) Explain the terms *manas* and *buddhi*. [2]

(d) Write a little about each of the following terms, all of which are literary:

- |                      |                    |      |
|----------------------|--------------------|------|
| (i) <i>śāstra</i>    | (iv) <i>sūtra</i>  |      |
| (ii) <i>śruti</i>    | (v) <i>purāṇa</i>  |      |
| (iii) <i>vedāṅga</i> | (vi) <i>bhāṣya</i> | [12] |

[Turn over

(e) The consort of *Śiva* is *Pārvatī*, representing the power of law. Name in Sanskrit the consorts of *Viṣṇu* and *Brahmā*, saying in English the powers each represents. [4]

(f) Say what type of creatures are meant by the terms:

(i) *apsaras*

(iii) *nāga*

(ii) *gandharva*

(iv) *pitṛ*

[4]

(g) Write a short essay on ONE of these two topics:

EITHER

(i) Give an overview of the types of Sanskrit literature of which you have heard. Would any of this literature be useful in our present age?

OR

(ii) Which virtues, if any, that are spoken of in Sanskrit texts would be most relevant to include in our modern education system?

[10]

[Total: 46 content + 4 transliteration = 50 marks ]

END

